

Colofon

KERK & leven
Halewijnlaan 92
2050 Antwerpen
www.kerkenleven.be

VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Filip Debruyne
De parochie is verantwoordelijk
voor de eigen teksten

ALGEMENE REDACTIE

tel. 03 210 08 40
fax 03 210 08 49
redactie.kerkenleven@kerknet.be

VORMGEVING

Grafisch ontwerp
Catapult, Antwerpen
Lay-out & Zetwerk
NV Halewijn

DIENST PAROCHIEBLADEN

tel. 03 210 08 30
fax 03 210 08 36

© copyright
Alle teksten, foto's en beeldmateriaal uit **KERK & leven** zijn auteursrechtelijk beschermd. Zonder toestemming van de uitgever mogen ze op geen enkele wijze worden verspreid. De uitgever is niet verantwoordelijk voor de inhoud van de advertenties. Lezersbrieven moeten naam en adres vermelden. De redactie behoudt zich het recht teksten in te korten of te weigeren.

2

ALGEMEEN

OPGEPIKT

ALLE PAARDEN HEBBEN AAN DE WEDSTRIJD DEELGENOMEN

ANTWERPEN: HET CORDOBA VAN DE LAGE LANDEN? *(vervolg)*

Luc VERSTEYLEN

het werd in de van heinde & ver opgetogen volgestroomde kerk een diep-deugdoend gebeuren

na de middag vierden we in de oude brouwerij samen met een vrijzinnige docente van de vrije universiteit van brussel dat wat alle godsdiensten & levensopvattingen minstens met elkaar gemeen hebben : dat al hun meisjes vrouw worden & al hun jongens man

in de lente van die lente van hun leven` kwamen een twaalfal meisjes & jongens van die leeftijd letterlijk over de brug van hun kindertijd naar hun jeugd & ontvingen zij hun jeugdzegen of - wens al naargelang zij gelovig of vrijdenkend waren

voor het eerst was daar een moslimmeisje bij aan wie saïd zijn zegen mocht geven

zo groeide stilaan bij ons gedrieën het idee om volgend jaar ook eens samen te vieren wie we nog allemaal met elkaar gemeen hebben : onze moeders

waarom moederdag eens niet samen gevierd op een meervoudige moederviering in de kathedraal ?

wij gedrieën saïd aaron & ik hadden al langer onze kathedraal met elkaar gemeen : twee jaar geleden hielden we op 11 september op het fatale uur samen met vicaris hoet een minuut stilte in het portaal van de kathedraal

meerdere toeristen ook buitenlandse vervoegden toen spontaan onze stilte

zij beduidde dat op gebied van verdriet & medeleven & van de andere diepere dingen des levens er geen onderscheid in taal of levensopvatting bestaat

op een godsdienstig congres onlangs in leuven had onze bisschop bonny het over ons nieuwe plan al even zijdelings gehad & het zo bekend gemaakt

Wordt vervolgd

WOORDEN ONTVREEMDEN

MAN EN VROUW

Bart MESOTTEN

Man

Een man van smarten

De uitdrukking ‘Een man van smarten’ slaat tegenwoordig op een uitbeelding van Christus: halfnaakt, met lendendoek, doorneenkroon op het hoofd, bloed in de zijde, op handen en voeten. Het gezegde ‘Een man van smarten’ steunt op een fragment uit de beschrijving van de ‘Lijdende dienaar van de Heer’ uit *Deuterocesaja* (Jes. 52,13-53,12): ‘Onopvallend was zijn uiterlijk, hij miste iedere schoonheid, zijn aanblik kon ons niet bekoren. Hij werd veracht, door mensen gemeden, hij was een man die het lijden kende en met ziekte vertrouwd was, een man die zijn gelaat voor ons verborg, veracht, door ons verhuisd en geminacht.’ (Jes. 53,2b-3) Andere vertalingen hebben i.p.v. ‘een man die het lijden kende’: ‘een Man van smarten’.

Een man uit (de) duizend

‘Een man uit (de) duizend’ betekent tegenwoordig: zoals dié man is, zo

is er maar één; hij is een uitstekend mens. Dit kan evengoed van een vrouw gezegd worden: ‘Een vrouw uit (de) duizend’.

De uitdrukking is waarschijnlijk ontstaan uit een tekst van *Prediker*. In een reeks bittere teleurstellingen schrijft hij o.m. dat hij naar een persoon op zoek is gegaan bij wie de echte wijsheid te vinden is. Hij vindt er ten slotte een, maar moet ontgoocheld vaststellen dat het een man is, wat dus betekent dat in geen enkele vrouw de wijsheid op uitnemende wijze aanwezig schijnt te zijn: ‘Ik heb met hart en ziel gezocht, maar nog altijd niet gevonden. *Onder duizend mensen vond ik er maar één die ook werkelijk een mens was*, maar het was geen vrouw.’ (Pr. 7,28) De Statenvertaling (1637) vertaalt: ‘De welke mijn ziel nog zoekt, maar ik heb haar niet gevonden: *één man uit duizend* heb ik gevonden; maar een vrouw onder die allen heb ik niet gevonden.’

Als één man

Van een groep die ‘als één man’ optreedt, doen alle mannen een-

drachtig hetzelfde; ‘allemaal’, ‘met z’n allen, zonder uitzondering’, en in de overtuiging dat het groepsgewijze optreden aan kracht wint.

Als Gibea en Benjamin gestraft worden, trekken alle Israëlieten samen op: ‘Uit heel Israël, van Dan tot Berseba, en zelfs uit Gilead, kwamen de Israëlieten naar het heiligdom van de HEER in Mispa om daar een volksvergadering te houden.’ (Re 20,1) De Naardense Bijbel heeft: ‘Dan trekken alle zonen Israël uit en vergadert zich de samenkomst *als één man*.’ De Statenvertaling: ‘...als een enig man’.

Man en vrouw

De formule ‘man en vrouw’ komt enkele keren voor in de Bijbel in de betekenis van ‘een getrouwd koppel’. Al van in het begin staat er, tenminste in de Statenvertaling: ‘En God schiep den mens naar Zijn beeld; naar het beeld van God schiep Hij hem; *man en vrouw* schiep Hij ze.’ (Gen. 1,27) De Nieuwe BijbelVertaling vertaalt: ‘God schiep de mens als zijn evenbeeld, als evenbeeld van God schiep hij hem, *mannelijk en vrouwelijk* schiep hij de mensen.’ De evangelisten Matteüs en Mar-

cus nemen deze woorden weer op. ‘Hij zei: ‘Hebt u niet gelezen dat de schepper de mens bij het begin *mannelijk en vrouwelijk* heeft gemaakt?’ (Mat. 19,4)

Elders komen ‘man en vrouw’ voor als voorbeeld van de dingen die vreugde geven: ‘Drie dingen geven mij vreugde, ze zijn geliefd bij de Heer en bij mensen: eensgezindheid onder broers en zusters, vriendschap met anderen, *man en vrouw* die harmonisch samenleven.’ (Sir. 25,1) Dezelfde auteur vindt dat ‘man en vrouw’ het samenzijn van boezemvrienden overtreft: ‘Boezemvrienden ontmoeten elkaar op afgesproken tijden, maar beter is het samenzijn van *man en vrouw*.’ (Sir. 40,23)

Eén vlees

De onverbreekelijke band tussen man en vrouw die samen gehuwd zijn, krijgt in de SV en de NB als uitdrukking: ‘één vlees’: ‘Daarom zal een mens vader en moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen, en die twee *zullen tot één vlees zijn*.’ (Mat. 19,5) De Nieuwe BijbelVertaling heeft: ‘...en die twee *zullen één worden*’. *(Wordt vervolgd)*

Zondagsgebed

Bij de 4de zondag in de veertigdagentijd

Michel T'Joen

Kind

Als je een kind bent zie je het licht laat je het door straal je het uit ben je als de Zoon Kind van de Vader ontdaan van de dood. Je daalt van de berg hebt het niet nodig op de hoogte te blijven kun je de mensenwereld aan vreselijk gespleten door oorlog voortdurend

ben je geheeld zul je helen die lopen gebogen liggen gebroken ban je de vrees leeft in vertrouwen trouw aan het Kind. Vreemden, vervreemden zie je als kinderen in het hart van één Vader barmhartig voor allen.

Zondagsgebed plukt uit de *Gebedskalender Kerk & Leven 2010*. Deze handzame scheurkalender, met vermelding van alle heiligen van de dag en dagelijks een aangepast gebed, is tegen 15 euro (zonder verzendingskosten) te koop in een van de liturgische centra in uw buurt: De 3 Leliën, Leopoldstraat 59, 2000 Antwerpen, 03/231.03.39 · De 3 Provinciën, Abdijstraat 1, 3271 Averbode, 013/78.04.60 · De Wijngaard, Begijnhof 4, 8000 Brugge, 0477/26.56.17 · Incontri, Kolenmarktstraat 61, 1000 Brussel, 02/509.97.32 · LKD, Dijkstraat 32-34, 9200 Dendermonde, 052/20.19.76 · Carmelitana, Burgstraat 46, 9000 Gent, 09/225.48.36 · Pascali, Nederpolder 16, 9000 Gent, 09/223.40.30 · De Bron, Marktstraat 88, 8530 Harelbeke, 0477/26.56.17 · PIC, Tulpinstraat 75, 3500 Hasselt, 011/21.29.46 · Castrum Abdij Keizersberg, Mechelsestraat 202, 3000 Leuven, 016/31.00.65 · De Peerle, Frederic de Merodestraat 18, 2800 Mechelen, 015/29.84.62 · De Branding, Kerkstraat 22, 8400 Oostende, 0477/26.56.17 · Hernieuwen, Noordstraat 100, 8800 Roeselare, 051/20.15.41 · De Vlaspit, Vlasfabriekstraat 14, 1060 Sint-Gillis, 02/533.29.39 · De Oude Linden, Abdijstraat 40 c, 2260 Tongerlo, 014/53.82.13.

UIT DEN GROOTEN VOLKSKALENDER VAN PAUL VAN ZUMMEREN

Kristien VAN ZUMMEREN

Alle weerspreuken voor deze tijd van het jaar zijn het roerend eens: er mag in maart liefst geen neerslag vallen. Die hoop drukten onze voorouders uit in spreukvorm:
MAARTSE REGEN BRENGT GEEN ZEGEN.

Een andere:

VOCHTIGE MAART, DE BOEREN SMARTEN BAART.

En nog anders:

EEN NATTE MAART IS MAAR WEINIG WAARD.

Nee, zeiden onze agrarische voorouders: hoe droger maart is, hoe beter:
STOF IN MAART IS GOUD WAARD.

De meest opportunistische boeren zagen het als volgt:

**DROGE MAART, NATTE APRIL, KOELE MEI
VULLEN DE SCHUUREN DE KELDER ERBIJ.**

Maar, de spreuken mogen zeggen wat ze willen, onze voorouders mochten dan al tientallen spreuken over een droge maart gemaakt hebben... men wist dat maart sowieso niet te vertrouwen was. Maart is zelfs – zo stelde men het vast – traditioneel een natte maand:
IN MAART ZIJN ER 99 BUIEN.

Maar men troostte zich met deze wijsheid:

MAARTSE BUIEN BRENGEN EEN SCHONE ZOMER.